



## Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Sosyolojisi ve Yeni Yaklaşımlar	MTF6102	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Atanmamış
---------------------	-----------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	Deniz Koçak Kurmel
---------------	--------------------

Dersin Amacı	Öğrencilerin düşünme ve irdeleme yetilerini geliştirmek / Günlük yaşantılarıyla toplum değerleri arasında bağlantı kurabilmelerini, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakabilmelerini sağlamak / Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen faktörler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çağdaş toplumbilimci Pierre Bourdieu'nün topluma bakışı ve yapıtlarının irdelenmesi/ Çeviriye Bourdieu'nün bakış açısıyla bakmak / İdeoloji ve modernizmin yabancılaşması / Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere.../ Yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar/ Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları...
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

### Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri alanıyla sosyoloji alanı arasında disiplinlerarası ilişki kurar.
2	Öğrenci çeviri ürünü kaynak kültürden erek kültüre taşırken tüm eyleyicilerin farkına varır.
3	Öğrenci Pierre Bourdieu'nün kavramlarıyla çeviri ürünlerin koşullarını irdeler.
4	Öğrenci yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar gerçekleştirir.
5	Öğrenci çeviri pratiğinde özdüşümsel/ilişkisel sorgulamalar yapar.

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eylemine toplumsal bir ürün olarak bakmak	Kaynak kitap
2	Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap
3	Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap

4	İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler	Kaynak kitap
5	İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler	Kaynak kitap
6	Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere...	Kaynak kitap
7	Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere...	Kaynak kitap
8	Ara Sınav 1	Kaynak kitap
9	Dünyada ve Türkiye'deki çeşitli yayınevleriyle ilgili düşüncelerin karşılaştırılması	Kaynak kitap
10	Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları...	Kaynak kitap
11	Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları	Kaynak kitap
12	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
13	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
14	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap

## Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
<b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b>		60
<b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>		40
<b>TOPLAM</b>		100

## AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			

Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	9	126
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	3	21
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1	30	30
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
<b>Toplam İşyükü</b>			223
<b>Toplam İşyükü / 30(s)</b>			7.43
<b>AKTS Kredisi</b>			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----